

**Este Volumen II  
de la Colección MUSAC  
es un microcosmos  
de la actualidad  
del arte contemporáneo  
y un documento  
del presente reflejado  
a través de diversas  
disciplinas.**

**Volume II of the MUSAC Collection is a microcosm  
of contemporary art and a document of the present  
as seen through various disciplines.**

256

## Kaoru Katayama

**Himeji, Japón, 1966****Vive y trabaja en Valencia, España.**

Artista japonesa, con residencia en España desde principios de los noventa, Kaoru Katayama es consciente de la tradición y educación de su país de origen, si bien filtrada a través de la cultura contemporánea de la sociedad de acogida. Partiendo de estos parámetros, crea un nuevo universo fruto de la hibridación de ambos mundos, en busca de una identidad propia y un renovado sentido de la pertenencia. En esta búsqueda, Katayama conjuga elementos simbólicos de sendas culturas –tales como el personaje animado Heidi o los bailarines charros de la tradición salmantina– para representar sus propias vivencias a lo largo de diferentes etapas de adaptación, primero como turista y posteriormente como residente. A través de un trabajo multidisciplinar, que hace uso indistintamente de la fotografía, el dibujo, el video o la *performance*, la artista reflexiona sobre las distintas contradicciones que resultan de la contraposición entre tradición y contemporaneidad, entre la alta cultura y la cultura popular, entre Oriente y Occidente, si bien fusiona todos estos elementos de manera natural y armónica en el proceso de negociación de una identidad cultural propia.

**Himeji, Japan, 1966****Lives and works in Valencia, Spain.**

Kaoru Katayama, a Japanese artist who has lived in Spain since the early nineties is aware of the tradition of her country of origin and of her upbringing there, albeit filtered through the contemporary culture of her adopted society. She uses these parameters to create a new universe arising from crossing both worlds in search of her own identity and a fresh sense of belonging. In this search, Katayama combines elements symbolic of both cultures (such as the cartoon character Heidi and the traditional Salamanca *Charro* dancers) to represent her own experiences of different stages of adaptation, first as a tourist and subsequently as a resident. Her multidisciplinary work, in which she uses photography, drawing, video and performance alike, is a reflection on the contradictions that have arisen from comparing tradition and modernity, high and popular culture, and East and West, although she naturally and harmoniously merges all these elements in the process of negotiating her own cultural identity.

**A Girl from Salamanca. 2005**

Técnica mixta sobre lienzo Mixed media on canvas. 90 x 65 cm

Haciendo uso de una estrategia de hibridación ya aplicada en anteriores trabajos, esta obra nos muestra un ícono de la cultura infantil japonesa y posteriormente mundial –la adaptación que la animación nipona hizo del personaje de Heidi–, que para la ocasión ha cambiado su típico traje suizo por otro no menos tradicional: un vestido charro, con todo lujo de bordados y encajes propios de la artesanía salmantina.

Katayama retoma así la imagen de la popular niña, que ya utilizó en sus primeros trabajos a modo de alter ego, si bien en esta ocasión es utilizada no sólo como símbolo de sus raíces, sino también como portadora de nuevos elementos identitarios propios de su ciudad de adopción, reconvirtiéndose en la “chica de Salamanca” a que alude el título. El resultado es una reflexión de carácter antropológico sobre las distintas tradiciones y la búsqueda de raíces en la conformación de una identidad tan híbrida como personal.

This work, which uses a hybridisation strategy already seen in previous works, features an icon of Japanese and subsequently world children's culture (Japanese animation's adaptation of the character Heidi), who here has changed her typical Swiss dress for another no less traditional costume, *Charro* dress, with the wealth of embroidery and lace characteristic of the craftsmanship of Salamanca. Katayama thus returns to the popular image of the girl, which she used in her initial works by way of an alter ego. On this occasion, however, Heidi appears not only as a symbol of Katayama's roots, but also as the bearer of the new identifying elements of her adoptive city, thus making her the "Salamanca girl" to which the title refers. The result is an anthropological reflection on different traditions and a search for roots in the establishment of both a hybrid and a personal identity.



**Technocharro. 2004**

Vídeo-instalación, vídeo color y sonido Videoinstallation, colour video with sound. 5'35". Medidas variables Variable dimesions. Ed. 3/5 + 1 P.A.

*Technocharro* recoge en video una *performance* en la que Kaoru Katayama invitó a un grupo de danza tradicional de Salamanca a realizar un baile folclórico en su propio local de ensayo y acompañados de su profesor. Los charros –calificativo tradicional que define la pertenencia a la ciudad de Salamanca, así como a los músicos y bailarines del folclore salmantino–, vestidos con su traje típico, se encuentran con una particular condición impuesta por la artista: deberán marcar los pasos de esta danza al ritmo de una sesión de música *techno* realizada en directo. Tras cierta confusión inicial, por la dificultad de unir sus pasos a una música tan diferente a la habitual, pronto acaban encontrando ritmos y pulsaciones familiares a las que adaptarse, consiguiendo una sugerente armonía, interrumpida sólo en ocasiones puntuales. Los elementos utilizados en la obra –los trajes, la danza, la música– son representativos, en su variedad, de la diversidad cultural de la que ha bebido la propia artista: las costumbres locales de Salamanca, después de quince años viviendo en esta ciudad, se mezclan con modos y tendencias juveniles ampliamente globalizadas, para mostrar las contradicciones que experimenta el individuo al intentar reconciliar de un modo natural elementos tan dispares, sin que unos predominen sobre los otros. El resultado es un ensamblaje, tan simbólico como hilarante, de sendos elementos, apelando a una evolución de la tradición evitando que ésta pierda su propia identidad. K.G.

*Technocharro* is a video recording of a performance in which Kaoru Katayama invited a traditional dance group from Salamanca, accompanied by their teacher, to perform a folk dance at its rehearsal site. The artist compels the typically-dressed *Charros* (a traditional name meaning they are from city of Salamanca and are musicians and dancers of Salamanca folk) to follow the steps of the dance to the rhythm of live techno music. After some initial confusion arising from difficulties in linking the steps to a music very different from that to which they are used, they soon find familiar rhythms and beats to adapt to, and achieve a suggestive harmony that is only occasionally interrupted. The elements used in the work (the dress, the dance and the music), the variety of which makes them representative of the cultural diversity (the local customs of Salamanca) that has influenced the artist after living in the city for fifteen years, blend with universally worn young fashions and trends to reveal the contradictions experienced by the individual when trying naturally to reconcile such disparate elements so that none predominates. The result is both a symbolic and hilarious assembly of elements that call for tradition to develop in order not to lose its identity. K.G.



